



LETICIA HORNOS WEISZ

Doctora en Estudios de Traducción



leticia.hornos@fhce.edu.uy

SNI

Humanidades / Lengua y Literatura

Categorización actual: Iniciación (Activo)

Fecha de publicación: 28/02/2026

Última actualización: 28/02/2026

Datos Generales

INSTITUCIÓN PRINCIPAL

Universidad de la República/ Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Letras Modernas / Uruguay

DIRECCIÓN INSTITUCIONAL

Institución: Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Sector Educación Superior/Público

/ Letras Modernas

Dirección: Av . Uruguay 1695 / 11.200

País: Uruguay / Montevideo / Montevideo

Teléfono: (598) 2409 1104

Correo electrónico/Sitio Web: leticia.hornos@fhce.edu.uy

Formación

Formación académica

CONCLUIDA

DOCTORADO

Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (2018 - 2022)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA, CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO , Brasil

Título de la disertación/tesis/defensa: Mercedes Rein y su antología de traducción inédita.

Contexto y proceso de creación

Tutor/es: Walter Carlos Costa y Micaela van Muylem

Obtención del título: 2022

Palabras Clave: Mercedes Rein Traducción literaria Literatura alemana Campo intelectual uruguayo

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria alemán-español

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / Poesía en lengua alemana

Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos /

MAESTRÍA

Maestría en Ciencias Humanas opción Literatura Latinoamericana (2009 - 2014)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: Franz Kafka en Uruguay (1944-1975). Traducciones y recepción crítica

Tutor/es: Prof. Graciela Wamba (FaHCE, La Plata), Prof. Pablo Rocca (F

Obtención del título: 2014

Sitio web de la disertación/tesis/defensa:

<https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/bitstream/123456789/9256/1/Hornos%2C%20Leticia.pdf>

Financiación:

Agencia Nacional de Investigación e Innovación / Agencia Nacional de Investigación e Innovación , Uruguay

Palabras Clave: literatura alemana literatura uruguaya traducciones estudios comparados

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas /

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / recepción y traducción literaria

GRADO

Licenciatura en Letras opción Investigación (2001 - 2007)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa:

Obtención del título: 2007

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura latinoamericana y alemana

Formación complementaria

CONCLUIDA

CURSOS DE CORTA DURACIÓN

La comunicación formal de la ciencia como espacio de intervención profesional y de investigación (05/2023 - 06/2023)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Información y Comunicación , Uruguay

20 horas

Palabras Clave: Sistema científico de publicación Estudios Métricos de Información Evaluación científica

Teorías de la traducción (10/2020 - 11/2020)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad Federal de Santa Catarina / Programa de Posgrado en Estudios de Traducción , Brasil

60 horas

Palabras Clave: traducción literaria teorías

PARTICIPACIÓN EN EVENTOS

Jornada de investigación en traducción y otras artes (2025)

Tipo: Otro

Institución organizadora: Facultad de Lenguas-Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Alcance geográfico: Regional

Palabras Clave: Traducción editorial Literatura alemana Campo cultural uruguayo Agentes de traducción

XX Jornadas Universitarias De Literaturas en Lengua Alemana 150° aniversario del nacimiento de Thomas Mann (2025)

Tipo: Otro

Institución organizadora: Asociación Argentina de Germanistas Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, Argentina

Palabras Clave: Literatura alemana Estudios germanísticos latinoamericanos

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura alemana

HTN Konferenz. History ? Translation ? Politics (2024)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Universidad de Graz (Austria), Austria

Alcance geográfico: Internacional

Palabras Clave: traducción literaria Historia de la traducción en Uruguay

Tage der deutschsprachigen Literatur (2023)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Posgrado en Lengua y Literatura Alemana de la Universidad de San Pablo, Brasil

Alcance geográfico: Regional

Palabras Clave: Literatura alemana contemporánea Teatro contemporáneo Migraciones

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura de habla alemana

El albergue de lo lejano: acerca de la traducción de poesía (2022)

Tipo: Seminario

Institución organizadora: Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Alcance geográfico: Regional

Palabras Clave: Traducción de poesía Poesía alemana contemporánea Dagmara Kraus

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Traducción de poesía alemana contemporánea

Jornadas Académicas Carlos Vaz Ferreira. Humanidades que transforman (2022)

Tipo: Otro

Palabras Clave: Historia de la traducción en Uruguay Mercado editorial Traducción literaria

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Traducción literaria

IV Congreso Bienal: Traducción e Interpretación. Integración Latinoamericana (2022)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Perú

Palabras Clave: Idea Vilariño Archivo de traductores Estudios genéticos de traducción

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Universidad de Oslo, Noruega

Palabras Clave: Estudios de Traducción Historia de traducción Traducción literaria en Uruguay

LASA 2022 (2022)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Latin American Studies Association, Estados Unidos

Congreso Internacional: Estudio y edición del manuscrito moderno (ss. XIX, XX y XXI) en el ámbito iberoamericano (2022)

Tipo: Congreso

Institución organizadora: Universidad Complutense de Madrid, España

Palabras Clave: Mercedes Rein discurso metatraductivo poesía alemana traducción literaria

Ida Vitale, abrir palabra por palabra el páramo (2021)

Tipo: Otro

Institución organizadora: APLU y Biblioteca Nacional de Uruguay, Uruguay

Palabras Clave: metadiscursivo traductivo Ida Vitale generación del 45 estudios de traducción

II Encuentro Internacional Derechos Lingüísticos como derechos humanos en Latinoamérica/La furia de la lengua (2021)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba y el Museo del Libro y de la Lengua de la Biblioteca Mariano Moreno, Argentina

Palabras Clave: poesía alemana contemporánea Dagmara Kraus discurso heterolingüe migración

I Jornada de Tradução e Literatura Comparada (2020)

Tipo: Otro

Institución organizadora: Universidad Federal de Santa Catarina, PGET, Brasil

Palabras Clave: literatura comparada estudios de traducción

Traducción literaria, prácticas editoriales y crítica en la prensa (2019)

Tipo: Simposio

Institución organizadora: Educación Permanente FHCE, Uruguay

Palabras Clave: traducción literaria prensa cultural mercado editorial

VIII Jornadas de Investigación Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (2019)

Tipo: Encuentro

Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay
Palabras Clave: traducción literaria Mercedes Rein poesía alemana

II Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Traducción e Interpretación (2018)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación, Argentina
Palabras Clave: Mercedes Rein poesía en lengua alemana antología traducción literaria
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /

Mesa Redonda Die Verwandlung, de Franz Kafka, no Brasil e no Rio da Prata (2018)

Tipo: Otro
Institución organizadora: Mesa Redonda, Brasil
Palabras Clave: recepción crítica Franz Kafka Héctor Galmés prólogo traducción literaria
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /

XVI Congreso ALEG (2017)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Argentina
Palabras Clave: literatura del exilio alemán Joachim Hellmut Freund Entregas de La Licorne
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Tipo: Simposio
Institución organizadora: LASA, Uruguay
Palabras Clave: literatura del exilio alemán revistas culturales uruguayas traducción literaria agentes culturales
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Literatura del exilio alemán y traducción literaria

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015)

Tipo: Encuentro
Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar, Uruguay
Palabras Clave: traducción Héctor Galmés Franz Kafka
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura /

IX Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria (2015)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Universidad Nacional de La Plata, Argentina
Palabras Clave: Franz Kafka Héctor Galmés La metamorfosis traductores Jorge Luis Borges
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Teoría Literaria /

II Jornadas de trabajo sobre Exilios Políticos del Cono Sur en el Siglo XX (2014)

Tipo: Encuentro
Institución organizadora: Facultad de Humanidades (Udelar) y Facultad de Humanidades (Universidad Nacional de La Plata), Uruguay
Palabras Clave: exilio, cultura, literatura del exilio
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Otras Humanidades / Otras Humanidades /

XVII Jornadas de Literatura en Lengua Alemana. La literatura alemana desde la perspectiva del Siglo XXI (2014)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Asociación Argentina de Germanistas, Argentina
Palabras Clave: literatura uruguaya literatura en lengua alemana Franz Kafka Mario Benedetti Héctor Galmés

Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria

II Encuentro Nacional de Profesores de Alemán (2014)

Tipo: Encuentro
Institución organizadora: Asociación Uruguaya de Profesores de Alemán, Uruguay
Palabras Clave: Competencia intercultural, idioma alemán, docencia
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / alemán

Enfoques sobre literatura y cultura en América Latina. El siglo XIX. Homenaje heterodoxo a Francisco Acuña de Figueroa (2012)

Tipo: Seminario
Institución organizadora: Sección de Archivo y Documentación del Instituto de Letras. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura uruguaya siglo XIX

Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay (2011)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Uruguay
Palabras Clave: traducción literaria
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura uruguaya y alemana.
Traducciones

II Jornadas de Investigación (2009)

Tipo: Encuentro
Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura /

Taller de expresión escrita (2008)

Tipo: Taller
Institución organizadora: Claeh, Uruguay
Palabras Clave: corrección
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística /

Primer Encuentro de Literatura uruguaya de mujeres (2003)

Tipo: Encuentro
Institución organizadora: Casa de los escritores, Uruguay
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas /

V Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria Orbis Tertius (2003)

Tipo: Congreso
Institución organizadora: Universidad Nacional de La Plata, Uruguay
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Teoría Literaria /

Segundas Jornadas de Estudios Clásicos (2002)

Tipo: Simposio
Institución organizadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay

OTRAS INSTANCIAS

Formación docente en alemán como lengua extranjera (2017)

Uruguay
Palabras Clave: formación docente alemán lengua extranjera
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / docencia alemán lengua extranjera

Idiomas

Inglés

Entiende bien / Habla bien / Lee muy bien / Escribe bien

Francés

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Portugués

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Alemán

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Áreas de actuación

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Literaturas Específicas

HUMANIDADES

Otras Humanidades / Otras Humanidades / Edición

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria / literatura alemana

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / Lengua alemana

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Archivos de traductor

Actuación profesional

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de Lenguas Extranjeras

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (04/2025 - a la fecha) Trabajo relevante

Profesora Adjunta de Literatura Alemana 20 horas semanales
Escalafón: Docente
Grado: Grado 3
Cargo: Efectivo

Funcionario/Empleado (08/2017 - 01/2026)

Profesora Adjunta de Alemán 10 horas semanales
Cargo obtenido por concurso de méritos y pruebas
Escalafón: Docente
Grado: Grado 3
Cargo: Efectivo

Colaborador (02/2003 - 12/2005)

Colaboradora Honoraria 6 horas semanales
Dos periodos de colaboración honoraria en el departamento de Lenguas Modernas, Literatura Española
Escalafón: No Docente

Colaborador (02/2003 - 12/2005)

honoraria 8 horas semanales

Colaboradora honorario de la cátedra Literatura Española durante dos periodos

Escalafón: No Docente

ACTIVIDADES

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Grupo de Investigación en Traducción (04/2019 - 06/2021)

Línea de investigación creada en el marco del proyecto "Fortalecimiento de la investigación en el área Estudios de Lenguas", radicado en el CELEX y financiado por CSIC. Se intenta impulsar y consolidar un espacio de reflexión en torno a la traducción literaria en Uruguay y favorecer el desarrollo de la investigación en el área mediante publicaciones, organización de encuentros, jornadas, ciclo de conferencias, grupos de trabajo, entre otros.

Mixta

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Centro de Lenguas Extranjeras, Integrante del equipo

Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA, LAURA MASELLO

Palabras clave: traducción literaria traductor estudios literarios estudios de traducción

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021) (04/2023 - 04/2025)

Este proyecto busca contribuir al conocimiento de las prácticas traductivas de obras literarias publicadas en Uruguay en los últimos 150 años (1871-2021). La propuesta surge de una de las líneas del proyecto de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la Universidad de la República (Udelar) para el fortalecimiento de la investigación de calidad en el Área Estudios de Lenguas, llevado adelante por el Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) entre 2016 y 2021. Con el estímulo de este antecedente, en 2021 conformamos el grupo de investigación autoidentificado de CSIC Historia de la traducción en Uruguay (CSIC-883369). La propuesta de investigación está organizada en dos fases. En la primera recurrimos al uso de herramientas computacionales para procesar un volumen significativo de información y relevar las traducciones literarias publicadas durante el extenso período que nos proponemos estudiar. La fuente principal de esta investigación es el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BNU), cuyos datos serán extraídos, curados y complementados con otras fuentes de información, como la Biblioteca del Palacio Legislativo. Tal operación cumple con el propósito de cruzar datos para obtener, en el marco de la big translation history, un panorama general de las traducciones literarias publicadas en imprentas (en un período temprano) y editoriales en nuestro país, es decir, lo que se entiende por traducción editorial. Con estos resultados se elaborará una base de datos abierta que sirva como fuente para la consulta de futuras investigaciones en el área y campos disciplinares vinculados (estudios literarios, lingüística, historia del libro y de la edición). La segunda fase del proyecto se basa en un análisis cualitativo de los datos para construir una caracterización tentativa de las traducciones literarias publicadas en nuestro país entre 1871 y 2021, describiendo regularidades y excepciones en torno a lenguas, autores, traductores, géneros y movimientos estéticos. De esta manera, no solo proponemos hacer visible el rol del traductor y de las traducciones en la construcción social y cultural del país, sino también fortalecer esta área de investigación mediante un insumo que pueda ser de utilidad a investigaciones futuras, al tiempo que prevemos socializar este conocimiento.

6 horas semanales

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Centro de Lenguas Extranjeras

Investigación

Coordinador o Responsable

Concluido

RRHH formados en el proyecto:

Maestría/Magister:1

Doctorado:1

Financiación:

Comisión Sectorial de Investigación Científica, Uruguay, Apoyo financiero

Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R., CAMPANELLA, L., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Palabras clave: Historia de la traducción Campo editorial Big translation history Humanidades digitales

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de traducción

La literatura en lengua alemana y la cultura uruguaya. Joachim Hellmut Freund y la literatura del exilio alemán en Entregas de La Licorne (1953-1959) (01/2015 - 12/2016)

Este proyecto se enmarca dentro de los estudios de recepción y los fenómenos de importación cultural y retoma el relevamiento en revistas literarias uruguayas desarrollado para la tesis de maestría (Hornos, 2014). Me ocupo de un caso concreto de emigración que se integra al contexto histórico de las migraciones entre Europa y el Río de la Plata (1933-1945), abordado por los estudios de la 'Exilliteratur' (¿literatura del exilio?) en América Latina. En Uruguay existen antecedentes aislados de trabajos académicos sobre exilio e intercambio cultural entre Uruguay y Alemania. Como casi todos los abordajes provienen de enfoques históricos, este proyecto intenta llamar la atención sobre uno de los tantos fenómenos que vinculan a la literatura en lengua alemana y la cultura uruguaya, y abonar un área de investigación desde la perspectiva comparada. El proyecto propone así estimar la incidencia traductiva de J. Hellmut Freund y reflexionar sobre su práctica traductora, entendida como una forma de mediación cultural que posibilita la circulación y acogida de textos y autores extranjeros en el campo cultural local. A partir del marco histórico trazado por las investigaciones de Silvia Facal (2006) y Sonja Wegner (2012) sobre el proceso migratorio judío-alemán en Uruguay, el proyecto recompone el recorrido intelectual de Freund, atendiendo especialmente la red de conexiones que favorecieron su formación autodidacta así como los móviles que impulsaron su labor intelectual en Uruguay. La duración del proyecto fue estimada en 14 meses, pero se extendió hasta fines de 2016.

8 horas semanales

Investigación

Coordinador o Responsable

Concluido

Equipo: Leticia HORNOS WEISZ

Palabras clave: exilio migración literatura alemana traducción literaria revistas culturales

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / literatura del exilio alemán en Latinoamérica

DOCENCIA

Centro de Lenguas Extranjeras (08/2017 - a la fecha)

Grado

Responsable

Asignaturas:

Comprensión Lectora Alemán, 64 horas, Teórico-Práctico

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / Comprensión Lectora en Alemán

Curso de Educación Permanente: Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores (09/2018 - 09/2018)

Perfeccionamiento

Responsable

Asignaturas:

Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores, 17 horas, Teórico

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en Uruguay

PASANTÍAS

Estancia breve de investigación en el archivo Bertolt Brecht, Akademie der Künste, Berlín. (09/2024 - 09/2024)

Bertolt-Brecht Archiv, Akademie der Künste

20 horas semanales

GESTIÓN ACADÉMICA

Integrante de la Comisión Directiva (12/2022 - 08/2025)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Centro de Lenguas Extranjeras
Participación en consejos y comisiones
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / Didáctica de lenguas extranjeras y traducción literaria
Humanidades / Lengua y Literatura / Lenguajes Específicos / Comprensión Lectora en Alemán y Estudios de Traducción

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ARGENTINA

Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Lenguas / Facultad de Lenguas

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Otro (03/2017 - a la fecha)

Investigadora extranjera 3 horas semanales
Participo como investigadora extranjera del proyecto de investigación "Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI", dirigido por la Dra. Micaela van Muylem y radicado en la Facultad de Lenguas de la UNC (aprobado por SECyT).

ACTIVIDADES

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Traducir el silencio: literaturas, dramaturgias y edición contemporáneas (01/2026 - a la fecha)

Código: Proyecto Consolidar de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad de Córdoba
El proyecto abordará poéticas y políticas de un silencio que se presenta a menudo como materialidad, como elemento estructurante de las obras, para pensar luego qué ocurre con este silencio en el pasaje de una lengua a otra. Cada lengua y cada una de sus tradiciones literarias tienen formas propias de hacer silencio que, para ser conservadas en su paso a otra lengua y a otra tradición, se transforman. Se trabajará principalmente en obras escritas en alemán, neerlandés e inglés, y se analizará lo que ocurre en su paso al español. Asimismo, para nuestro corpus es pertinente recuperar la diferencia entre *schweigen/zwijgen* y *Stille/stilte*, en alemán y neerlandés, respectivamente, que dan cuenta de la diferencia que en castellano corresponden al acto de hacer silencio (*schweigen/zwijgen*) y al silencio que precede al habla (*Stille/stilte*). El acto de callar, guardar silencio, hacer silencio, posee gran cantidad de modulaciones que comunican, que censuran, que condenan, pero que, como señala Meijer, también denuncian, explicitan deseos y necesidades, abren a la escucha. Este aspecto político del silencio juega un papel importante en el corpus objeto de estudio. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS? Observar los modos en que se hace presente el silencio en obras literarias, dramáticas y en ediciones contemporáneas? Elaborar un marco teórico-metodológico adecuado para abordar el silencio en las obras del corpus a partir de un relevamiento de la bibliografía publicada al respecto? Analizar el modo en que el vacío y el blanco en la hoja ¿hacen silencio? en la puesta en página y la puesta en escena de las obras? Examinar el modo en que se traducen los modos de (hacer) silencio en el pasaje de una lengua a la otra, así como en el paso del texto dramático a la escena, o del manuscrito a la escena a la página en edición? Desarrollar herramientas y estrategias para la traducción del silencio en obras literarias y dramáticas.

3 horas semanales

Integrante del Equipo

En Marcha

RRHH formados en el proyecto:

Maestría/Magister:2

Maestría/Magister prof:1

Doctorado:2

Financiación:

Secretaría de Ciencia y Tecnología, Argentina, Apoyo financiero

Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana y neerlandesa traducción literaria silencio

Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI (01/2020 - 12/2025)

En investigaciones anteriores sobre literatura y teatro europeo contemporáneo observamos las

últimas décadas una gran cantidad de producción de obras que exploran modos de decir que trascienden los márgenes y las especificidades de los géneros, en dramaturgias y poesía que generan una apertura hacia otras disciplinas, cuestionan las especificidades de las artes y recuperan así el potencial político de las mismas (Garramuño, 2015), en un contexto globalizado en que se ponen en crisis conceptos como identidad y comunidad. Es por ello que en el presente proyecto busca contribuir al conocimiento del teatro, de la poesía y la novela gráfica de habla alemana y neerlandesa de las dos primeras décadas del siglo XXI, a partir de la caracterización de las propuestas particulares de las obras y la identificación de convergencias y divergencias entre las artes y entre las poéticas estudiadas. Objetivos Específicos: -continuar con el diseño de un marco teórico-metodológico que permita abordar las obras del corpus en sus expansiones genéricas, -identificar las tensiones que se generan entre texto e imagen tanto en el texto dramático como en la puesta en escena, en la poesía de fuerte impronta visual, y en la novela gráfica, que incluye históricamente ambos elementos, al salirse las producciones de las especificidades propias de cada género -analizar el modo en que operan las diferentes lenguas en que están escritas, y la presencia y ausencia de traducción en las obras del corpus, para comprender sus implicancias éticas y estéticas en tanto definición del mundo y propuestas de habitarlo, -proponer estrategias de traducción de obras contemporáneas de un fuerte carácter interdisciplinario y multilingüe.

3 horas semanales

Universidad Nacional de Córdoba , Facultad de Lenguas

Investigación

Integrante del Equipo

Concluido

RRHH formados en el proyecto:

Especialización:3

Maestría/Magister:4

Financiación:

Secretaría de Ciencia y Tecnología, Argentina, Apoyo financiero

Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: Literatura alemana contemporánea Traducción literaria

Teatro, poesía e imagen. Expansiones y puesta en crisis en la literatura de habla alemana y neerlandesa contemporáneas (03/2018 - 12/2019)

El objeto de estudio del presente proyecto es la poesía y teatro de habla alemana y neerlandesa, con obras que presentan la particularidad de incluir diferentes lenguas y lenguajes artísticos, dando así continuidad al trabajo iniciado en equipo en 2017 , en el que nos centramos en teatro y narrativa que salían de sus especificidades genéricas. Ahora se incorpora la poesía y la imagen, problematizamos la inespecificidad en lenguajes y materiales para analizar de qué modo estas prácticas exponen tensiones y conflictos sociales y proponen nuevos modos de habitar el mundo. Para este abordaje de obras interdisciplinarias, en las que no hay un lenguaje o disciplina subsidiario de otro, y que en dicha conjunción se construye un discurso nuevo, único, incluimos la propuesta de Garramuño (2015) y su reflexión acerca de la inespecificidad en el arte. Tanto en las exploraciones de poetas y teatristas como en las indagaciones en el campo de la investigación observamos en Europa una tendencia similar a lo que observa la investigadora en el arte latinoamericano, indagando en dichas manifestaciones pensaremos la realidad europea para tender a la vez posibles puentes entre los diferentes espacios (Latinoamérica, más específicamente Argentina y Uruguay, y Europa ?Alemania y Bélgica). Como objetivo general, el proyecto se plantea contribuir al conocimiento de la poesía y el teatro de habla alemana y neerlandesa de las dos primeras décadas del siglo XXI. De modo más específico, se propone diseñar un marco teórico-metodológico que permita abordar las obras teatrales y poéticas del corpus en sus expansiones genéricas; analizar las tensiones entre las diferentes lenguas y las disciplinas artísticas en el corpus y sus implicancias éticas y estéticas en tanto definición del mundo y propuestas de habitarlo; establecer relaciones entre las búsquedas de los autores del corpus y la realidad latinoamericana en una investigación situada.

3 horas semanales

Facultad de Lenguas

Investigación

Integrante del Equipo

En Marcha

RRHH formados en el proyecto:

Especialización:2

Maestría/Magister:3

Maestría/Magister prof:2

Doctorado:1

Financiación:

Secretaría de Ciencia y Tecnología, Argentina, Apoyo financiero

Equipo: HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: poesía alemana teatro alemán contemporáneo interdisciplinariedad lengua traducción

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura en lengua alemana y neerlandesa / traducción literaria

Recorridos por la ciudad: la configuración de voces singulares en la metrópoli europea contemporánea (03/2017 - 12/2017)

Esta investigación surge para satisfacer la necesidad de crear un espacio de reflexión acerca de la literatura de habla alemana en Argentina y Uruguay. Dado que el trabajo en literatura a menudo va de la mano de traducción al castellano del corpus y de material teórico, y dada la especificidad de la traducción literaria, el proyecto abarcará ambas disciplinas, en un área muy específica: la literatura escrita en los últimos quince años y las problemáticas en torno a su traducción, en tanto herramienta hermenéutica que nos permite una aproximación a los textos literarios. En este proyecto de investigación se reflexiona acerca de la relación entre lengua, identidad y territorio a partir de diferentes experiencias de desplazamientos lingüístico-literarios en textos literarios de habla alemana y neerlandesa de los últimos diez años. El corpus seleccionado abarca obras que pueden definirse como textos heterolingües (Suchet, 2014), en los que coexisten diferentes lenguajes y abundan las traducciones intratextuales.

8 horas semanales

Facultad de Lenguas

Investigación

Integrante del Equipo

Concluido

RRHH formados en el proyecto:

Maestría/Magister:3

Maestría/Magister prof:2

Doctorado:1

Financiación:

Secretaría de Ciencia y Tecnología, Argentina, Apoyo financiero

Equipo: Leticia HORNOS WEISZ

Palabras clave: literatura en lengua alemana desterritorialización migración

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / literatura en lengua alemana y neerlandesa / traducción literaria

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - BRASIL

Universidad Federal de Santa Catarina / Posgrado en Estudios de Traducción (PGET) del Centro de Expresión y Comunicación

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Profesor visitante (03/2018 - 03/2018)

Docente invitada a cargo del curso intensivo de posgrado "Traduções da obra de Kafka no Brasil e no Rio de Janeiro" con 30 horas semanales

Curso organizado y dictado en colaboración con los profesores Walter Carlos Costa y Rosario Lázaro Igoa en el marco del Posgrado en Estudios de Traducción (PGET) del Centro de Expresión y Comunicación de la Universidad Federal de Santa Catarina. Estancia académica financiada por el Programa Escala Docente de la AUGM.

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Programa de Posgraduación en Estudios de Traducción (03/2018 - 03/2018)

Doctorado

Invitado

Asignaturas:

Traduções da obra de Kafka no Brasil e no Rio de Janeiro: crítica, imprensa e indústria editorial, 30 horas, Teórico

Áreas de conocimiento:

SECTOR EMPRESAS/PRIVADO - EMPRESA PRIVADA - URUGUAY

Ediciones Trilce S.R.L

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (06/2005 - 02/2013)

Asistencia editorial y encargada de prensa 30 horas semanales

Como editora me ocupé de las siguientes tareas: integrante del comité editorial; lectura de manuscritos y redacción de notas de lectura; seguimiento del texto con el autor; participación en la selección de obras y contenidos a publicar.

CARGA HORARIA

Carga horaria de docencia: 10 horas

Carga horaria de investigación: 10 horas

Carga horaria de formación RRHH: Sin horas

Carga horaria de extensión: Sin horas

Carga horaria de gestión: Sin horas

Producción científica/tecnológica

Bajo la mirada transnacional e interdisciplinaria de los estudios de traducción, mi investigación hace foco en los procesos de circulación, publicación y traducción de la literatura en lengua alemana en el espacio cultural latinoamericano. Esto contempla el estudio de la figura del intermediario, así como las prácticas, los productos y los procesos vinculados con la traducción de autores en lengua alemana importados, traducidos o publicados en Uruguay, temas que abordo en mi tesis de maestría y de doctorado. Tras la obtención del título de Magíster en Ciencias Humanas, me concentré en el estudio de la literatura del exilio alemán en Uruguay a través de un proyecto avalado por la Incubadora de Proyectos de Investigación de Egresados de FHCE. Los resultados de esta exploración fueron ampliados a través de mi colaboración con el proyecto internacional Global Archives del Deutsches Literaturarchiv Marbach (DLA), del cual obtuve financiación para desarrollar dos relevamientos y de los cuales publiqué dos artículos en libro y revista, además de los propios relevamientos y sus informes correspondientes que están disponibles en el sitio web del DLA. En el marco de mi investigación doctoral (2018-2022) estudié la obra de traductora de Mercedes Rein, a través de la recuperación y el análisis de un corpus de materiales inéditos alojados al día de hoy en su archivo (Academia Nacional de Letras). Algunos de los temas trabajados en la tesis, titulada Por amor al arte o a lo imposible. Mercedes Rein y su Antología de traducción inédita. Contexto y proceso de creación, se encuentran publicados en revistas arbitradas y en libro. Al ingresar al Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) con el cargo de Comprensión Lectora en Alemán, me integré al proyecto Fortalecimiento de la investigación en el área Estudios de Lenguas, financiado por CSIC y dirigido por Laura Masello, a través del Grupo de Investigación en Traducción (GIT). Esta línea se mantiene vigente actualmente bajo el Programa LiTra y tiene como principal objetivo favorecer la reflexión y la investigación en el área mediante la organización de espacios de intercambio académico. Resultados de la investigación realizada en esta línea fueron presentados en las dos últimas ediciones de las Jornadas de Investigación de FHCE (2019 y 2022), en congresos nacionales e internacionales y en los volúmenes sobre lenguas, literaturas extranjeras y traducción coordinados por Laura Masello (2022 y 2024). Al mismo tiempo publiqué en conjunto con Claudia Barnickel y Jana Blümel un artículo sobre la situación y la proyección a futuro de la enseñanza de Alemán Lengua Extranjera (DaF) en Uruguay. En 2021 creamos junto con Lucía Campanella, Rosario Lázaro Igoa y Cecilia Torres el grupo autoidentificado de CSIC (883369) Historia de la traducción en Uruguay. Desde su creación, el grupo ha trabajado en la organización de diferentes actividades de divulgación académica y de extensión, involucrando en esto a otros servicios de la Udelar, a instituciones universitarias extranjeras (como la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil) y otras instituciones culturales, como el Centro Cultural de España. Entre otras actividades, durante el 2022 y el 2023 el grupo llevó adelante el relevamiento de las traducciones alojadas en la Colección Idea Vilariño del Archivo Literario de la Biblioteca Nacional (BNU), por invitación de Ana Inés Larre Borges, y acompañó en calidad de comité de lectura el proceso de edición del libro colectivo Idea Vilariño y la traducción (2023, BNU). Desde 2023 soy coresponsable junto con Rosario Lázaro Igoa del proyecto radicado en el CELEX y financiado por CSIC/I+D (2023-2025): 150 años de traducción literaria en

imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021) que lleva adelante el grupo Historia de la traducción en Uruguay. El grupo ha expuesto adelantos del proyecto en congresos de Europa, de la región y de Uruguay, y ha participado en otras instancias de divulgación.

Por otra parte, desde 2017 soy miembro de los proyectos relacionados con la investigación de poesía y el teatro de habla alemana y neerlandesa que dirige Micaela van Muylem en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (financiados por la Secretaría de Ciencia y Tecnología). En ese marco, coedité junto con van Muylem y Sebastian Wittkopf, el libro *Le había hecho salir humo a mi lengua*, participé de congresos regionales, publiqué artículos en revistas y capítulos de libro sobre expresiones literarias contemporáneas en lengua alemana cuyo tema es la migración, el heterolingüismo y la traducción. Como resultado de estos proyectos, traduje en colaboración con Jana Blümel (y mediante un subsidio del Goethe Institut) la obra de la dramaturga Nino Haratischwili, *Los bárbaros. Monólogo para una extranjera* [Die Barbaren. Monolog für eine Ausländerin] que se puso en escena en la Sala Lazaroff en setiembre de 2022. Traduje además una selección de poemas de las poetas alemanas Dagmara Kraus y Özlem Özgül Dündar (publicados en revistas digitales), y del inglés un ensayo de Ton Nijjens sobre antologías de traducción (en prensa). De forma intermitente, escribo reseñas sobre estos y otros temas en la prensa cultural (la diaria, Intervalo). En 2024 el sello Criatura Editora publicará la traducción de *Muerte en el ascensor*, una novela gráfica de Walter Benjamin y Bertolt Brecht. La traducción fue realizada en conjunto con Micaela van Muylem.

Producción bibliográfica

ARTÍCULOS PUBLICADOS

ARBITRADOS

Circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021 (Completo, 2025) Trabajo relevante

HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Ripa, Cecilia, CAMPANELLA, L.

Cadernos de Tradução, p.:1 - 20, 2025

Palabras clave: Historia de la traducción en Uruguay Big translation history Biodiversidad Lenguas extranjeras

Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Brasil

ISSN: 1414526X

E-ISSN: 21757968

DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2025.e103839>

WEB OF SCIENCE™ Scopus 

Insilio, traducción y (auto)censura: el caso Mercedes Rein (Completo, 2024) Trabajo relevante

HORNOS WEISZ, LETICIA

Revista chilena de literatura, v.: 109 p.:165 - 202, 2024

Palabras clave: Historia de la traducción en Uruguay Campo intelectual y dictadura Censura y autocensura Mercedes Rein Agentes de traducción

Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Chile

E-ISSN: 07182295

<https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL>

WEB OF SCIENCE™ Scopus  Sciendo  latindex 

Hacia una caracterización y periodización de la traducción editorial en Uruguay (1871-2021) (Completo, 2024) Trabajo relevante

UNDEFINED UNDEFINED, CECILIA TORRES RIPPA, ROSARIO LÁZARO, LETICIA HORNOS WEISZ, LUCÍA CAMPANELLA

Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 17 p.:304 - 325, 2024


Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Colombia

E-ISSN: 2011799X

DOI: [10.17533/udea.mutv17n2a04](https://doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04)

<http://dx.doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04>

Scopus 

A modo de introducción: una visión de conjunto (Completo, 2024)

HORNOS WEISZ, LETICIA
Revista [sic], v.: 37 p.:5 - 8, 2024
Palabras clave: Franz Kafka Centenario América Latina
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Montevideo
Escrito por invitación
ISSN: 1688938X
E-ISSN: 16889398
<https://revistasic.uy/ojs/index.php/sic/issue/view/37>
Coordinado con Raquel García Borsani.

MÁS TORCIDA QUE UNA ESCARPIA (Completo, 2023)

LETICIA HORNOS WEISZ
Revista de Letras, v.: 1 2023
Palabras clave: Traducción comentada de poesía Haroldo de Campos Dagmara Kraus
Medio de divulgación: Internet
ISSN: 01018051
E-ISSN: 23584793
DOI: [10.36517/revletras.42.1.22](https://doi.org/10.36517/revletras.42.1.22)
<http://dx.doi.org/10.36517/revletras.42.1.22>



Mercedes Rein y su obra de traductora. Aproximación a una antología de poesía inédita (Completo, 2020)

HORNOS WEISZ, LETICIA
Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 13 2, p.:319 - 332, 2020
Palabras clave: Mercedes Rein Estudios de Traducción crítica genética poesía alemana antología de traducción
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Universidad de Antioquia
E-ISSN: 2011799X
DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut>
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis#:~:text=Revista%20Latinoamericana%20de%20>
Scopus'

Marusjas Strebergarten: alemán para extranjeros o la desestabilización de la lengua en el teatro de Nino Haratischwili (Completo, 2018)

HORNOS WEISZ, LETICIA
Revista da Anpoll, v.: 47 p.:57 - 67, 2018
Palabras clave: teatro alemán contemporáneo heterogeneidad discursiva teatro posdramático monólogo
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / teatro alemán contemporáneo
Medio de divulgación: Internet
E-ISSN: 19827830
DOI: <https://doi.org/10.18309/anp.v47i1.1193>
<https://revistadaanpoll.emnuvens.com.br/revista>
[latindex](#)

En torno a la recepción de Kafka en el Río de la Plata: las traducciones de Héctor Galmés, Mario Benedetti y Jorge Luis Borges (Completo, 2016)

HORNOS, LETICIA
Boletín de Literatura Comparada, v.: 40 p.:41 - 58, 2016
Palabras clave: Franz Kafka traducción literaria Río de la Plata Mario Benedetti Héctor Galmés
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Mendoza, Argentina
Escrito por invitación

ISSN: 03253775
E-ISSN: 26838397

NO ARBITRADOS

Zona de contacto: los traductores uruguayos de Kafka (Completo, 2016)

HORNOS, LETICIA

Puentes de Crítica Literaria y Cultural, 5 , p.:22 - 30, 2016
Palabras clave: Franz Kafka Héctor Galmés traducción literaria recepción crítica
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Mendoza, Madrid, Barcelona
Escrito por invitación
ISSN: 23410124
www.puentesdecritica.com

LIBROS

La fábrica de humanos de Oskar Panizza (Completo , 2025) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA

Número de páginas: 60

Editorial: Forastera , Montevideo

Tipo de publicación: Divulgación

Escrito por invitación

Palabras clave: Oskar Panizza La fábrica de humanos Traducción literaria

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9915-9729-8-5

<https://forasteraeditorial.com/>

Traducción por invitación de los editores del texto de autoría de Oskar Panizza, Die Menschenfabrik (La fábrica de humanos, mi traducción). Cabe aclarar que el libro se incluye en esta categoría pues el CVuy no contempla un lugar específico para consignar traducciones literarias.

Muerte en el ascensor (Participación , 2025) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA

Editor/Compilador: Julia Ortiz

Editorial: Criatura Editora , Montevideo

Tipo de publicación: Otros

Palabras clave: novela policial traducción literaria

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789915980607

Prólogo redactado en coautoría con Micaela van Muylem (UNC, Argentina)

Prologo:

Brecht, Benjamin y la historia de una novela policial

Página inicial 2, Página final 3

Escrituras entre dos mundos. Autores de las Américas y África en inglés, francés y portugués (Participación , 2025) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: Ediciones Universitarias-CSIC-Udelar , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Palabras clave: archivos de traductores traducción literaria lenguas extranjeras Idea Vilariño

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974017818

Capítulos:

Idea traductora: panorama general de obras traducidas y archivo
Página inicial 141, Página final 158

Muerte en el ascensor (Completo , 2025) Publicado

HORNOSWEISZ, LETICIA

Editorial: Criatura Editora , Montevideo

Tipo de publicación: Otros

Palabras clave: Traducción literaria Bertolt Brecht Walter Benjamin Novela policial

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789915980607

<https://www.criatura.com.uy/nuevos-libros/muerte-ascensor.html>

Muerte en el ascensor es la primera traducción literaria al español de la novela policial que escribieron juntos Bertolt Brecht y Walter Benjamin durante el exilio. La traducción, gestionada por las autoras a través de la Academia de las Artes de Berlín (en donde se alojan los archivos de los dos autores), estuvo a cargo de quien escribe y de Micaela van Muylem (UNC, Argentina). (Cabe aclarar que el libro se incluye en esta categoría pues el CVuy no contempla un lugar específico para consignar traducciones literarias).

Positionalities of Translation Studies (Participación , 2025) Publicado

HORNOSWEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L., LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Editor/Compilador: Garda Elsheriff y Joanna Sobesto

Edición: Bloomsbury, Bloomsbury Advances in Translation

Editorial: Bloomsbury , Londres

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Translation Studies Historia de la traducción en Uruguay Big translation history

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: HB: 978-1-3504-4786-

www.bloomsbury.com

Capítulos:

Necessity/Validity/Viability/Positionality: A Comprehensive Survey of Literary Translation in Uruguay within a Transnational Framework

Página inicial 215, Página final 233

Alzar la voz. Reflexiones sobre traducción literaria (Participación , 2024) Publicado

HORNOSWEISZ, LETICIA

Editor/Compilador: Micaela van Muylem y Natalia Lobo

Edición: Colección Versiones

Editorial: Lenguas Editorial, Universidad Nacional de Córdoba , Córdoba

Tipo de publicación: Investigación

Escrito por invitación

Palabras clave: Traducción Proyecto de Investigación Ton Naaijken

Medio de divulgación: Internet

ISSN/ISBN: 978-631-90514-2-1

Financiación/Cooperación:

Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Lenguas / Otra, Argentina

<https://editoriales.facultades.unc.edu.ar/index.php/edfl/catalog/book/83>

Se trata de un ensayo traducido al español en el marco del proyecto Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI (SeCyT, FL UNC 2020-2025), dirigido por Micaela van Muylem. El título original del ensayo es The World of World Poetry: Anthologies of Translated Poetry as a Subject of Study.

Capítulos:

EL UNIVERSO DE LA POESÍA MUNDIAL: ANTOLOGÍAS DE POESÍA TRADUCIDA COMO OBJETO DE ESTUDIO (Traducción)

Página inicial 159, Página final 184

Con los ojos llenos de fuego. Nueve relatos de Franz Kafka (Completo , 2024) Publicado

HORNOSWEISZ, LETICIA, Micaela van Muylem

Editorial: Amphisbaena , Córdoba, Argentina

Tipo de publicación: Divulgación
Escrito por invitación
Palabras clave: Franz Kafka Traducción
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9786310040745
Antología de textos breves de Franz Kafka seleccionados y traducidos por Leticia Hornos Weisz y Micaela van Muylem, publicado por Amphisbaena en homenaje al centenario de la muerte de Kafka. Con epílogo de las traductoras. (Cabe aclarar que el libro se incluye en esta categoría pues el CV no contempla un lugar específico para consignar traducciones literarias).

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L., LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia
Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Edición: Biblioteca Nacional de Uruguay
Editorial: Biblioteca Nacional de Uruguay , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Escrito por invitación
Palabras clave: Idea Vilariño Archivos de traductor Shakespeare
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-726-22-2

Capítulos:
Shakespeare en borrador: las traducciones en proceso de Idea Vilariño
Página inicial 193, Página final 216

Ida Vitale, abrir palabra por palabra el páramo Estudios sobre su obra (Participación , 2023) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R.
Editor/Compilador: María del Carmen González de León y Néstor Sanguinetti
Editorial: Rebecalinke Editoras , Montevideo
Tipo de publicación: Divulgación
Palabras clave: traducción literaria Ida Vitale discurso sobre la traducción historia de la traducción en Uruguay
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-8515-9-7

Capítulos:
Sobre el metadiscursivo traductivo de Ida Vitale en su primera fase como traductora
Página inicial 151, Página final 164

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA
Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Edición: Biblioteca Nacional de Uruguay
Editorial: Biblioteca Nacional de Uruguay , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Escrito por invitación
Palabras clave: Idea Vilariño Extraducción Agentes de traducción traducción de poesía
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-726-22-2

Capítulos:
Romper la barrera: Idea Vilariño y sus traductores en el espacio de habla alemana
Página inicial 293, Página final 310

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, LAZARO IGOA, R.
Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Edición: Biblioteca Nacional de Uruguay
Editorial: Biblioteca Nacional de Uruguay , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Escrito por invitación

Palabras clave: Idea Vilariño Traducciones al español Relevamiento Historia de la traducción en Uruguay

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9974-726-22-2

Relevamiento bibliográfico realizado por el grupo Historia de la traducción en Uruguay (Hornos, Campanella, Torres, Lázaro) que actuó además como comité de lectura de las colaboraciones que integran el libro Idea Vilariño y la traducción.

Capítulos:

Traducciones de Idea Vilariño al español

Página inicial 285, Página final 288

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L., LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges

Editorial: Biblioteca Nacional de Uruguay , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Escrito por invitación

Palabras clave: Idea Vilariño Relevamiento de traducciones Extraducción

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9974-726-22-2

Relevamiento bibliográfico realizado por el grupo Historia de la traducción en Uruguay (Hornos, Campanella, Torres, Lázaro) que actuó además como comité de lectura de las colaboraciones que integran el libro Idea Vilariño y la traducción.

Capítulos:

Traducciones de la obra de Idea Vilariño a otras lenguas

Página inicial 367, Página final 372

traducciones transiciones transformaciones (Participación , 2022) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA

Editor/Compilador: Micaela van Muylem

Editorial: Editorial Amphisbaena , Córdoba, Argentina

Tipo de publicación: Investigación

Escrito por invitación

Palabras clave: Traducción Dibujo Fotografía Joseph Beuys

Medio de divulgación: Internet

ISSN/ISBN: 978-987-88-7050-2

<https://editorialamphisbaena.wixsite.com/proyecto>

Publicación con el apoyo de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba realizada en el marco del proyecto de investigación Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI, radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Capítulos:

Sin título

Página inicial 0, Página final 0

Germanistik in Lateinamerika: Entwicklungen und Tendenzen (Participación , 2021) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA, Claudia Barnickel , Jana Blümel

Editor/Compilador: Paul Voerke, Dörthe Uphoff, Dorit Heike Gruhn

Edición: Paul Voerke, Dörthe Uphoff, Dorit Heike Gruhn, Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

Editorial: Universitätsverlag Göttingen , Göttingen

Tipo de publicación: Investigación

DOI: [10.17875/gup2021-1784](https://doi.org/10.17875/gup2021-1784)

Escrito por invitación

Palabras clave: germanística uruguay alemán lengua extranjera

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-3-86395-517-5
<https://univerlag.uni-goettingen.de/handle/3/isbn-978-3-86395-517-5>

Capítulos:
Gestiegene DaF-Nachfrage versus PhilologInnenmangel ? zur Situation der Germanistik in Uruguay
Página inicial 395, Página final 409

Le había hecho salir humo a mi lengua (Compilación , 2020) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA , Micaela van Muylem , Sebastian Wittkopf
Número de volúmenes: 1
Número de páginas: 73
Edición: Leticia Hornos, Sebastian Wittkopf y Micaela van M
Editorial: Editorial amphisbaena , Córdoba
Tipo de publicación: Investigación
Escrito por invitación
Palabras clave: traducción literaria traducción colaborativa literatura en lengua alemana edición
Medio de divulgación: Internet
ISSN/ISBN: 978-987-86-7934-1
Financiación/Cooperación:
Secretaría de Ciencia y Tecnología / Apoyo financiero, Argentina
<https://editorialamphisbae.wixsite.com/proyecto/product-page/hab%C3%ADa-hecho-salir-humo-a-mi-lengua>

Estudios de Lenguas. Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria (Participación , 2020)

Publicado Trabajo relevante

HORNOS WEISZ, LETICIA
Editor/Compilador: Laura Masello
Editorial: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-Udelar , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Palabras clave: Mercedes Rein crítica literaria traducción de poesía poesía alemana Marcha antología de traducción
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura /
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9915-40-040-2

Capítulos:
Mercedes Rein. Crítica y traducción en Uruguay
Página inicial 139, Página final 158

Romanisch-Germanische ZwischenWelten. Exilliteratur als Zeugnis und Motor einer vernetzten Welt (Participación , 2019) Publicado

HORNOS WEISZ, LETICIA
Editor/Compilador: Sonja Arnold y Lydia Schmuck
Editorial: Peter Lang Verlag , Berlín
Tipo de publicación: Investigación
DOI: <https://doi.org/10.3726/b15356>
Escrito por invitación
Palabras clave: Joachim Hellmut Freund traducción literatura del exilio alemán Entregas de La Licorne
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-3-631-78361-0
<https://www.peterlang.com/view/title/65170?tab=subjects>

Capítulos:
Prácticas traductoras en el exilio J. Hellmut Freund en la revista uruguaya Entregas de La Licorne
Página inicial 165, Página final 176

Kafka por 100: celebraciones internacionales para repensar al autor central del siglo XX (2024)

La Diaria
Periodicos
HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: Franz Kafka Celebraciones
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 26/04/2024
Lugar de publicación: Montevideo

Aquí y ahora: Susana Thénon (2023)

Revista Intervalo
Revista
HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: poesía argentina archivos de escritores Susana Thénon
Medio de divulgación: Internet
Fecha de publicación: 28/07/2023
Lugar de publicación: Montevideo
<https://escaramuza.com.uy/intervalo>

Özlem Özgül Dündar por Leticia Hornos Weisz (2023)

Revista Intervalo
Revista
HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: poesía alemana contemporánea traducción de poesía crítica de traducciones
Medio de divulgación: Internet
Fecha de publicación: 12/04/2023
Lugar de publicación: Montevideo

Dagmara Kraus por Leticia Hornos Weisz (2023)

Revista Intervalo
Revista
HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: poesía alemana contemporánea Dagmara Kraus heterolingüismo traducción de poesía
Medio de divulgación: Internet
Fecha de publicación: 19/04/2022
Lugar de publicación: Montevideo
<https://escaramuza.com.uy/nota/-traduc-re-2-dagmara-kraus-por-leticia-hornos-weisz/1121>

De Antología(s): A propósito de Hans Magnus Enzensberger (2022)

la diaria 8, 8
Periodicos
HORNOS WEISZ, LETICIA

ISSN/ISBN:1688 5112
Palabras clave: Hans Magnus Enzensberger Mercedes Rein Antologías de poesía traducida
Medio de divulgación: Otros
Fecha de publicación: 02/12/2022
Lugar de publicación: Montevideo
<https://ladiaria.com.uy/>

Franz Kafka, artista visual (2021)

la diaria 1, 3
Periodicos
HORNOS WEISZ, LETICIA

Palabras clave: Franz Kafka dibujos archivo

Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 26/11/2021
Lugar de publicación: Montevideo
<https://ladiaria.com.uy/cultura/articulo/2021/11/franz-kafka-artista-visual/>

Entre nosotros y en todas partes: el Día de la Traducción (2021)

la diaria
Periodicos
HORNOSWEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R.

Palabras clave: Día del traductor Visibilidad del traductor
Medio de divulgación: Internet
Fecha de publicación: 01/10/2021
Lugar de publicación: Montevideo
<https://ladiaria.com.uy/libros/articulo/2021/10/entre-nosotros-y-en-todas-partes-el-dia-de-la-traduc>

El traductor que corrigió a Borges (2014)

Lento v: 16, 56, 57
Revista
HORNOS, LETICIA

ISSN/ISBN:2301 0584
Palabras clave: traducción literaria Kafka Galmés Borges
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura alemana y traducciones literarias
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 03/11/2014
Lugar de publicación: Montevideo
www.lento.com
Se trata de un breve fragmento, en formato divulgación, de los resultados parciales de la tesis de maestría sobre la traducción de La metamorfosis de Héctor Galmés en contrapunto con la de Jorge Luis Borges.

Complejo médico (2013)

la diaria 9, 9
Periodicos
HORNOS, LETICIA

Palabras clave: Literatura holandesa Herman Koch
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura holandesa
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 18/01/2013
Lugar de publicación: Montevideo
www.ladiaria.com.uy

Miedo a los ratones. La carta que ilumina sobre lo cómico y lo tenebroso en la obra de Kafka (2013)

La diaria 12, 12
Periodicos
HORNOS, LETICIA

Palabras clave: kafka
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 11/01/2013
Lugar de publicación: Montevideo
www.ladiaria.com.uy
Artículo a propósito de una carta de Kafka adquirida por el Archivo de Literatura Alemana de Marbach.

Proezas de Ceaucescu (2010)

la diaria 7, 7
Periodicos
HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana migración Herta Müller
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 15/03/2010
Lugar de publicación: Uruguay
www.ladiaria.com.uy

A propósito del Muro (2009)

la diaria 6, 6
Periodicos
HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana escritores alemanes en Montevideo
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura en lengua alemana
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 10/11/2010
Lugar de publicación: Uruguay
www.ladiaria.com.uy

Migrante de lujo (2008)

la diaria 9, 9
Periodicos
HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana migración Ilija Trojanow
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 25/07/2008
Lugar de publicación: Uruguay
www.ladiaria.com.uy

La patria de los apátridas (2008)

la diaria 9, 9
Periodicos
HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura lengua alemana Joseph Roth
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura lengua alemana
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 16/05/2008
Lugar de publicación: Uruguay
www.ladiaria.com.uy

Pelando la cebolla (2007)

la diaria 7, 7
Periodicos
HORNOS, LETICIA

Palabras clave: literatura alemana autobiografía Günter Grass
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura alemana
Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 26/10/2007
Lugar de publicación: Uruguay

Producción técnica

OTRAS PRODUCCIONES

BASES DE DATOS

Conjunto de datos del Proyecto CSIC I+D "150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay (1871-2021)" (2025) Trabajo relevante

HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, LAZARO IGOA, R.

País: Uruguay

Web: <https://traduccionuruguay.uy/>

Palabras clave: Historia de la traducción en Uruguay Traducciones literarias en imprentas y editoriales Big translation history

CURSOS DE CORTA DURACIÓN DICTADOS

(Re)leer a Kafka a cien años de su muerte. Taller de lectura en alemán (2024)

HORNOS WEISZ, LETICIA, Ulrike Doil

Otro

País: Uruguay

Idioma: Alemán

Tipo de participación: Docente

Unidad: Centro de Lenguas Extranjeras

Duración: 4 semanas

Lugar: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Institución Promotora/Financiadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Palabras clave: taller de lectura Alemán lengua extranjera Franz Kafka

Información adicional: Taller de lectura organizado y dictado por quien escribe y Ulrike Doil, lectora del DAAD, en el marco de las actividades docentes del CELEX/FHCE.

Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores

(2018) Trabajo relevante

HORNOS, LETICIA

Especialización

País: Uruguay

Idioma: Español

Medio divulgación: Internet

Tipo de participación: Docente

Unidad: Centro de Lenguas Extranjeras

Duración: 1 semanas

Lugar: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Ciudad: Montevideo

Institución Promotora/Financiadora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Palabras clave: estudios de traducción en Uruguay crítica de traducciones

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en Uruguay

Información adicional: Curso de Educación Permanente dictado además por Rosario Lázaro Igoa y Walter Carlos Costa.

Traduções da obra de Kafka no Brasil e no Rio da Prata: crítica, imprensa e indústria editorial (2018)

HORNOS, LETICIA

Especialización

País: Brasil

Idioma: Español

Medio divulgación: Internet

Web: <http://ppget.posgrad.ufsc.br/>

Tipo de participación: Docente

Duración: 1 semanas

Lugar: Brasil
Ciudad: Florianópolis
Institución Promotora/Financiadora: Programa de Posgraduación en Estudios de Traducción
Palabras clave: Franz Kafka recepción crítica Traducción Brasil Río de la Plata
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en América Latina
Información adicional: Curso organizado y dictado en colaboración con los profesores Walter Carlos Costa y Rosario Lázaro Igoa, en el marco del Posgrado en Estudios de Traducción (PGET) del Centro de Expresión y Comunicación de la Universidad Federal de Santa Catarina. Florianópolis, marzo 2018. Estancia académica financiada por el Programa Escala Docente de la AUGM.

EDICIÓN O REVISIÓN

Kafka en el centenario de su muerte en Revista [sic] (2023)

HORNOS WEISZ, LETICIA
Revista
País: Uruguay
Idioma: Español
Medio divulgación: Internet
Web: <https://www.aplu.org.uy/>
Montevideo
Institución Promotora/Financiadora: APLU
Palabras clave: Franz Kafka traducción centenario de su muerte
Información adicional: Número coordinado junto con Raquel García Borsarni

Idea Vilariño y la traducción (2023)

HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L., LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Ripa, Cecilia
Libro
País: Uruguay
Idioma: Español
Editorial: Biblioteca Nacional de Uruguay
Institución Promotora/Financiadora: Biblioteca Nacional de Uruguay
Palabras clave: Idea Vilariño Archivos de traductores Historia de la traducción Campo intelectual uruguayo
Información adicional: El grupo Historia de la traducción en Uruguay /Campanella, Lázaro, Torres y Hornos) actuó como comisión de lectura (acreditada) en los artículos que integran este libro.

Explotaciones metafóricas en dos traducciones de Noches blancas: entre el efecto equivalente y la resistencia (2022)

HORNOS WEISZ, LETICIA
Revista
Idioma: Español
Editorial: UGSC
Institución Promotora/Financiadora: UFSC
Información adicional: Revisión de artículo para la revista arbitrada Cadernos de Tradução.

Le había hecho salir humo a mi lengua (2020)

HORNOS WEISZ, LETICIA, Micaela van Muylem, Sebastián Wittkopf
Libro
País: Argentina
Idioma: Español
Medio divulgación: Internet
Editorial: amphisbaena
Córdoba
Institución Promotora/Financiadora: Secretaría ciencia y tecnología
Palabras clave: traducción literaria taller traducción colectiva

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

Semana Infiel (2022)

HORNOS WEISZ, LETICIA , CAMPANELLA, L. , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , LAZARO IGOA, R.

Otro

Sub Tipo: Otra

Lugar: Uruguay ,Uruguay Montevideo

Idioma: Español

Duración: 1 semanas

Institución Promotora/Financiadora: Ministerio de Educación y Cultura

Palabras clave: Traducción literaria Subsidios a la traducción

Información adicional: Semana Infiel es un evento organizado por el grupo de investigación Historia de la Traducción en Uruguay, apoyado por el programa Ventanilla Abierta del Ministerio de Educación y Cultura.

Ciclo: Metodologías de investigación en Estudios de Traducción e Interpretación (2021)

HORNOS WEISZ, LETICIA , CAMPANELLA, L. , LAZARO IGOA, R. , Cecilia Torres Rippa

Congreso

Sub Tipo: Organización

Lugar: Uruguay

Idioma: Español

Web: <https://traduccionliterariaedu.wordpress.com/>

Duración: 16 semanas

Institución Promotora/Financiadora: Centro de Lenguas Extranjeras (FHCE, Udelar) y Programa de posgrado en estudios de traducción (UFSC, Brasil)

Palabras clave: Estudios de traducción Metodologías de investigación

Información adicional: Ciclo de charlas organizado por el grupo de investigación Historia de la Traducción en Uruguay.

Traducción literaria, prácticas editoriales y crítica en la prensa (2019)

HORNOS WEISZ, LETICIA , Rosario Lázaro Igoa

Congreso

Sub Tipo: Otra

Lugar: Uruguay ,Centro Cultural de España Montevideo

Idioma: Español

Institución Promotora/Financiadora: Unidad de Posgrados de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Palabras clave: traducción literaria crítica de traducciones prácticas editoriales traductor

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

Información adicional: Jornada de un día organizada también por Rosario Lázaro Igoa.

OTRA PRODUCCIÓN TÉCNICA

cielito mío, alematria (2022)

HORNOS WEISZ, LETICIA

País: Uruguay

Idioma: Español

Web: <https://escaramuza.com.uy/nota/-traduc-re-2-dagmara-kraus-por-leticia-hornos-weisz/1121>

Traducción del poema liedvoll, deutschyzno moja de Dagmara Kraus

Lugar: Montevideo, Montevideo

Los bárbaros. Monólogo para una extranjera (2020)

HORNOS WEISZ, LETICIA , Jana Blümel

País: Uruguay

Idioma: Español

Web: http://www.goethe.de/kue/the/nds/nds/bib/deindex.htm?wt_sc=theaterbibliothek

Traducción al español de la obra de teatro Die Barbaren, de la dramaturga Nino Haratischwili. Obra escrita originalmente en alemán y cotraducida al español junto con Jana Blümel

Lugar: Uruguay, Montevideo

Institución Promotora/Financiadora: Goethe Institut

Palabras clave: traducción de teatro alemán contemporáneo traducción literaria

Información adicional: La obra fue traducida gracias al apoyo del programa de incentivo a la traducción del Goethe Institut. La obra se encuentra disponible a partir de 2021 en

Evaluaciones

EVALUACIÓN DE PUBLICACIONES

COMITÉ EDITORIAL

Idea Vilariño y la traducción (2023)

Tipo de publicación: Libros

Editorial: Bbiblioteca Nacional de Uruguay

Edición o Revisión: Comité de lectura

Cantidad: Menos de 5

Junto con las integrantes del grupo Historia de la traducción en Uruguay actuamos como comité de lectura de las colaboraciones del libro Idea Vilariño y la traducción. La labor se encuentra acreditada en la portadilla del libro.

Kafka en el centenario de su muerte. Aproximaciones desde y hacia las literaturas de América Latina (2023 / 2024)

Tipo de publicación: Revista

Editorial: Revista arbitrada y cuatrimestral de literatura y arte, editada por la Asociación de Profesores de L

Cantidad: De 5 a 20

Número 37 de la revista [sic] dedicada a Franz Kafka, coordinada por mi y Raquel García Borsani

REVISIONES

Traslaciones. Revista latinoamericana de Lectura y Escritura (2026 / 2026)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de la República (2025 / 2026)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

Revisión de artículo para el suplemento número 60 de la revista, dedicado a recoger los trabajos expuestos en el seminario La ley en la trama: perspectivas de investigación en derecho y literatura, realizado el 10 de junio de 2025 en la Facultad de Derecho de la Universidad de la República La Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de la República está indexada en SciELO, Latindex, Dialnet, DOAJ, REDIB, entre otras..

Lingüística (2024)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

revista arbitrada de ALFAL

Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura (2023)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

Cadernos de Tradução (2022)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

EVALUACIÓN DE EVENTOS Y CONGRESOS

IX Jornadas de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (2022 / 2022)

Revisiones

Uruguay

VIII Jornadas de Investigación Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (2019 / 2019)

Comité programa congreso
Uruguay

Evaluación de ponencias integrantes del Grupo de Trabajo Reflexiones en torno a la traducción literaria y el sujeto traductor

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015 / 2015)

Revisiones
Uruguay

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Revisión de ponencias para el Grupo de Trabajo ?Modos de circulación literaria: importaciones, traducciones, ediciones? en el marco de las VI Jornadas de Investigación y Extensión, del 7 al 9 de octubre, FHUCE, UdelaR. Tarea realizada junto con los co organizadores del grupo, Pablo Rocca y Alma Bolón.

EVALUACIÓN DE PREMIOS

Premio Paula de Roma (2025 / 2025)

Evaluación de premios y concursos
Argentina

Cantidad: De 5 a 20
Facultad de Lenguas-Universidad Nacional de Córdoba
Premio de Traducción Literaria Paula de Roma (UNC): celebra y promueve la labor de quienes traducen obras literarias a la lengua española desde el alemán, francés, inglés, italiano o portugués.

JURADO DE TESIS

Doctorado en Literatura (2025)

Jurado de mesa de evaluación de tesis
Sector Extranjero/Internacional/Otros / Doctor de la Universidad de Buenos Aires , Argentina
Nivel de formación: Doctorado
Integrante junto con Daniela Lauría (UBA) y Santiago Venturini (Universidad del Litoral) de la tesis de doctorado de María Cecilia Torres Rippa.

Maestría en Ciencias Humanas. Opción: Lenguaje, cultura y sociedad (2020 / 2020)

Jurado de mesa de evaluación de tesis
Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay
Nivel de formación: Maestría

Formación de RRHH

TUTORÍAS EN MARCHA

POSGRADO

Tradurre un mondo in disfascimento: allegoria della crisi uruguaiana in Marea negra di Mercedes Rein (2025)

Tesis de doctorado
Sector Extranjero/Internacional/Otros / Università per Stranieri di Siena , Italia
Programa: Dottorato in studi di Traduzione
Tipo de orientación: Cotutor
Nombre del orientado: Cinzia Gelsomina Imperio
País/Idioma: Italia,
Palabras Clave: Mercedes Rein Traducción comentada Marea Negra Dictadura
Co-supervisión de la investigación. Tutora principal: Beatrice Garzelli (Lingua e Traduzione Spagnola en la Università per Stranieri di Siena).

Otros datos relevantes

PREMIOS, HONORES Y TÍTULOS

Beca Global Archives (2017)

(Internacional)

Deutsches Literatur Archiv Marbach

Beca de investigación financiada por el proyecto Global Archives del DLA para el relevamiento panorámico de agentes culturales pertenecientes a la emigración judeo-alemana y su incidencia en la cultura uruguaya. Parte del relevamiento se encuentra publicado en la página web del mencionado archivo: <https://www.global-archives.de/forschung/uruguay-forschungsueberblick-zum-deutschsprachigen-exil-leticia-hornos-weisz/>

Beca Global Archives (2017)

(Internacional)

Deutsches Literatur Archiv Marbach

Beca otorgada por el DLA para el relevamiento del archivo personal del traductor, crítico y dramaturgo judeo alemán-uruguayo Ludwig Neuländer (Luis Novas Terra). En prensa para la web.

Beca de posgrados nacionales (2013)

(Nacional)

ANII

Obtención de la beca de posgrados nacionales por el lapso de 13 meses para finalizar la maestría y redacción de la tesis. Beca finalizada

Beca de investigación Hilde Domin (2012)

(Internacional)

Deutsches Literatur Archiv Marbach-Alemania

Beca Hilde Domin del Deutsches Literatur Archiv en Marbach, Alemania, (www.dla-marbach.de) del 16 de agosto al 13 de setiembre de 2012. Investigación en el fondo Franz Kafka, correspondencia y bibliografía crítica secundaria en alemán.

Beca de idioma en Alemania (2009)

(Internacional)

Instituto Goethe

Curso intensivo de alemán en Munich, enero-febrero 2009

Beca de formación periodistas culturales en Alemania (2009)

Instituto Goethe y Landesanstalt für Medien Nordrhein-Westfalen

Seminario "Antenne Deutsch-Land" en Düsseldorf y Berlin, octubre-noviembre

PRESENTACIONES EN EVENTOS

Jornada de investigación en traducción y otras artes (2025)

Otra

Mediación editorial, (re)traducción y canon literario: las ediciones de Goethe y Kafka publicadas en Uruguay (1871-2021)

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba

Alcance geográfico: Regional Palabras Clave: traducción de clásicos mercado editorial traducción editorial

LENGUAS EXTRANJERAS EN LA UNIVERSIDAD Conocimiento, enseñanza e investigación sobre lenguas extranjeras en la Universidad de la República (2025)

Encuentro

Participación en el Comité organizador y moderadora de una mesa temática

Uruguay

Tipo de participación: Moderador

Nombre de la institución promotora: Centro de Lenguas Extranjeras-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Udelar)

Alcance geográfico: Regional Palabras Clave: Lenguas extranjeras Internacionalización Plurilingüismo

XX JORNADAS UNIVERSITARIAS DE LITERATURAS EN LENGUA ALEMANA 150 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE THOMAS MANN (2025)

Congreso

Título de ponencia: El teatro de Brecht en Uruguay: las traducciones de Mercedes Rein (1960-1973)

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Buenos Aires-Asociación Argentina de Germanistas

Alcance geográfico: Regional Palabras Clave: teatro traducido Mercedes Rein Bertolt Brecht archivo de traductores

11th EST Congress. The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies. (2025)

Congreso

Ponencia: Translating drama for the stage: Idea Vilariños and Mercedes Reins expanded archive Inglaterra

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: European Society for Translation Studies (University of Leeds)

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Traducción de teatro Archivo de traductoras

Género

Ponencia realizada junto con Lucía Campanella

Completamente Kafka (2024)

Otra

Charla sobre Kafka en el marco de la gira de la exposición de ilustraciones de la novela gráfica Komplet Kafka, organizada por el Goethe-Institut

Uruguay

Tipo de participación: Conferencista invitado

Alcance geográfico: Local Palabras Clave: Franz Kafka Ilustraciones novela gráfica

III CONGRESO INTERNACIONAL LENGUAS MIGRACIONES CULTURAS - CILMIC (2024)

Congreso

Poéticas postmonolingües, a propósito del poema liedvoll, deutschyno moja de Dagmara Kraus Argentina

Tipo de participación: Panelista

Nombre de la institución promotora: Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Poesía alemana contemporánea Dagmara Kraus traducción de poesía postmonolingüismo

La ponencia formó parte de la mesa redonda ¿Dónde está la casa? Conversaciones sobre literatura, traducciones y mujeres migrantes, integrada por Micaela van Muylem, Romina Grana y Magdalena González Almada

Actualidades de Franz Kafka. Reflexiones sobre la significación e influencia de su obra, en el 100° aniversario de su muerte (2024)

Otra

Mesa redonda integrada por Miguel Vedda y Martín Koval, ambos profesores de la UBA.

Argentina

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Fundación El Libro (Feria del Libro de Buenos Aires)

Alcance geográfico: Regional Palabras Clave: Franz Kafka centenario recepción crítica traducción

Franz Kafka a cien años de su muerte: lecturas, mediaciones, modos de circulación (2024)

Otra

Mesa redonda sobre Franz Kafka organizada por quien escribe en el marco de la línea de investigación Programa de Traducción Literaria (LiTra) radicada en el CELEX (FHCE)

Uruguay

Tipo de participación: Panelista

Nombre de la institución promotora: Centro de Lenguas Extranjeras (FHCE)

Alcance geográfico: Local Palabras Clave: Franz Kafka Cien años

V Congreso Bienal Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación: Latinoamérica:

diversidad lingüística e interculturalidad (2024)

Congreso

Ponencia: Lenguas en traducción: circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021

Colombia

Tipo de participación: Expositor oral

Alcance geográfico: Regional Palabras Clave: historia de la traducción lenguas traducción literaria en Uruguay

Ponencia colectiva a cargo del grupo en Historia de la traducción en Uruguay

HTN Conference History-Translation-Politics (2024)

Congreso

Ponencia: Societal impact: current and prospective actions within a large-scale translation history project in Uruguay

Austria

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Graz (Austria)

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Historia de la traducción Large scale projects

Traducción literaria en Uruguay

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Estudios de Traducción

La ponencia formó parte del panel "Large-scale projects in Translation History" y presentó resultados y reflexiones surgidos en el proyecto financiado por CSIC "150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021), llevado adelante por el grupo Historia de la traducción en Uruguay (integrado por Lucía Campanella, Rosario Lázaro Igoa, Cecilia Torres Rippa y quien escribe).

HTN Conference History-Translation-Politics (2024)

Congreso

Ponencia: Rise and Fall: A Distant Reading of a Century of Literary Translation in Textbooks in the Uruguayan Cultural Field

Austria

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Graz

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Manuales de literatura Traducción literaria

Agentes de traducción Uruguay

Ponencia presentada junto con Lucía Campanella en el marco del panel Current approaches to a Critical Translation History in the Southern Corn

Homenaje a Mercedes Rein y Jorge Curi (2024)

Otra

Exposición sobre Mercedes Rein y su obra de traductora

Uruguay

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Academia Nacional de Letras y Teatro Circular

Alcance geográfico: Local Palabras Clave: Mercedes Rein Teatro traducido Teatro Circular

Con Gerardo Caetano, Alfredo Goldstein y Jorge Bolani

Tage der deutschsprachigen Literatur (2023)

Encuentro

Ponencia: Nicht so richtig picobello: über die Stimme des Anderen in Die Barbaren. Monolog für eine Ausländerin von Nino Haratischwili

Brasil

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Programa de Posgrado en Lengua y Literatura Alemana de la Universidad de San Pablo

Alcance geográfico: Regional Palabras Clave: Literatura alemana contemporánea Nino

Haratischwili Migraciones

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura de habla alemana

Literatura austríaca em foco: conhecendo autores e obras (2023)

Encuentro

Evento de extensión organizado por la Universidade Federal do Paraná
Brasil
Tipo de participación: Otros Palabras Clave: literatura austríaca

VIII Jornadas de traducción editorial (2023)

Otra
Hacia una historia de la traducción literaria en Uruguay: apuntes sobre una investigación en curso.
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Asociación Argentina de Traductores e Interpretés Palabras Clave: Proyecto CSIC Historia de la traducción literaria en Uruguay
Presentación junto con Rosario Lázaro Igoa del proyecto I+D CSIC 150 años de traducción en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021) del grupo Historia de la traducción literaria en Uruguay

Seminario Permanente de Estudios de Traducción (2023)

Seminario
Contextualización histórica y recomposición textual de una obra inédita: resultados de una experiencia de investigación en el archivo de la traductora uruguaya Mercedes Rein
Argentina
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: IES Lenguas Vivas Palabras Clave: Mercedes Rein archivo de traductores antología de traducción tesis doctoral
Presentación en Buenos Aires de los resultados de la tesis doctoral defendida en diciembre de 2022 en la UFSC, Brasil.

Escuela de Otoño de Traducción Literaria - IES Lenguas Vivas (2023)

Encuentro
Teatro alemán contemporáneo. Traducción y puesta en escena
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: IES Lenguas Vivas Palabras Clave: teatro alemán contemporáneo Nino Haratischwili traducción colaborativa
Sobre la traducción colaborativa al español de la obra Los bárbaros, de Nino Haratischwili, en conjunto con Jana Blümel

LASA 2022: Polarización socioambiental y rivalidad entre grandes potencias (2022)

Congreso
Ponencia: Barbarizar el archivo: sobre las traducciones en borrador de Mercedes Rein
Estados Unidos
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Latin American Studies Association

XIX Jornadas de Investigación, VIII Jornadas de Extensión y VII Encuentro de Egresados y Estudiantes de Posgrado de Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (2022)

Otra
Ponencia colectiva: 150 años de traducción literaria en Uruguay: diagnóstico inicial y diseño metodológico de una investigación
Uruguay
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Palabras Clave: Traducción literaria Campo editorial Historia de la traducción

IV Congreso Bienal RELAETI. Traducción e interpretación (2022)

Congreso
Los archivos de traducción de Idea Vilariño: un estudio de caso
Perú
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Universidad Femenina del Sagrado Corazón Palabras Clave: Idea Vilariño Estudios Genéticos de Traducción Archivos de traductores

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Congreso

What is local is also foreign: National genealogies and the necessity of a history of translation in Uruguay within a transnational framework

Noruega

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Oslo Palabras Clave: Estudios de traducción Historia de traducción Traducción literaria en Uruguay

Congreso Internacional: Estudio y edición del manuscrito moderno (ss. XIX, XX y XXI) en el ámbito iberoamericano (2022)

Congreso

Método traductivo y discurso sobre la traducción: sobre las Notas a los poemas de una antología inédita de poesía alemana traducida en Uruguay (1959-1960)

España

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Complutense de Madrid Palabras Clave: estudios genéticos de traducción discurso metatraductivo metatextos mercedes rein traducción de poesía alemana

II Encuentro Internacional: derechos lingüísticos como derechos humanos en Latinoamérica / LA FURIA DE LA LENGUA (2021)

Congreso

Ponencia: Sobre la dicción heterolingüe en la poética de Dagmara Kraus

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba Palabras Clave: poesía alemana contemporánea Dagmara Kraus heterolingüismo migración

Ida Vitale, abrir palabra por palabra el páramo (2021)

Otra

Coloquio organizado por APLU en homenaje a Ida Vitale en la Biblioteca Nacional Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: APLU Palabras Clave: Ida Vitale traducción discurso metatraductivo generación crítica

Seminario Permanente de Estudios de Traducción. Ciclo de charlas (2020)

Otra

En borrador: sobre los procesos y las fases de creación de una antología de traducción inédita. Reflexiones metodológicas desde la Crítica genética

Argentina

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Instituto de Enseñanza Superiores en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández" Palabras Clave: Mercedes Rein crítica genética antología de traducción escritura en proceso

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción

III Congreso Bienal RELAETI (2020)

Congreso

Sobre el abordaje genético de una antología de traducción inédita: cronología, escritura en proceso y estrategias traductorales

Chile

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Católica de Temuco, Chile Palabras Clave: traducción literaria crítica genética escritura en proceso Mercedes Rein

Jornadas 2019 Profesor José Pedro Barrán (VIII Jornadas de Investigación, VII Jornadas de Extensión y VI Encuentro de Egresados y Maestrandos) (2019)

Otra

Mercedes Rein y la poesía en lengua alemana. Apuntes sobre un proyecto inédito Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Palabras
Clave: Mercedes Rein poesía alemana antología traducción literaria crítica
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / traducción literaria, poesía alemana

II Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (2018)

Congreso
Ponencia: La traducción de poesía y teatro en alemán y neerlandés
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral Palabras Clave: poesía alemana contemporánea Dagmara
Kraus crítica de traducciones traducción de poesía
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria / literatura alemana
Comunicación presentada en el marco del proyecto de investigación radicado en la Facultad de
Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba

II Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (2018)

Congreso
Ponencia: Mercedes Rein y Bertolt Brecht: apuntes sobre las prácticas traductivas de poesía en
Uruguay
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Red Latinoamericana de Traducción e Interpretación Palabras
Clave: traducción literaria de poesía Mercedes Rein Bertolt Brecht recepción crítica en Uruguay
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

Mesa Redonda: Die Verwandlung, de Franz Kafka, no Brasil e no Rio da Prata (2018)

Encuentro
Conferencia: Traducir en contrapunto. ¿La metamorfosis? de Héctor Galmés y su revisión de
Borges
Brasil
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Centro de Expresión y Comunicación (PGET) de la
Universidad Federal de Santa Catarina Palabras Clave: Franz Kafka La metamorfosis Brasil Río de la
Plata traductores
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción

XVI Congreso del ALEG (2017)

Congreso
Ponencia: Traducir (en) el exilio. Joachim Hellmut Freund en Entregas de La Licorne
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos
Palabras Clave: literatura del exilio alemán Entregas de La Licorne traducción literaria recepción
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / recepción y traducción literaria

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Congreso
Ponencia: Joachim Hellmut Freund y la literatura del exilio alemán en Entregas de La Licorne
Uruguay
Tipo de participación: Expositor oral Palabras Clave: literatura del exilio alemán revistas culturales
Entregas de La Licorne traducción
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / recepción

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Congreso
Moderadora del Panel ¿Traductores y traducciones del Cono Sur en el Siglo XIX y XX?
Uruguay
Tipo de participación: Moderador

Nombre de la institución promotora: LASA Sección de Estudios del Cono Sur Palabras Clave: traducción literaria Cono Sur
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura

II Simposio Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos (2017)

Congreso
Co organizadora del panel ?Traductores y traducciones del Cono Sur en el Siglo XIX y XX?
Uruguay
Tipo de participación: Otros Palabras Clave: traducción literaria Cono Sur
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / estudios de traducción en América Latina
Panel organizado junto con Rosario Lázaro Igoa (PGET, UFSC) y Alejandrina Falcón (UBA)

XVI Congreso del ALEG (2017)

Congreso
Ponencia: Marusjas Strebergarten: alemán para extranjeros o la desestabilización de la lengua en el teatro
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos
Palabras Clave: teatro alemán contemporáneo monólogo heterogeneidad discursiva
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / teatro alemán contemporáneo
Comunicación vinculada con el trabajo en el equipo de investigación radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015)

Otra
Co coordinadora del grupo de Trabajo ?Modos de circulación literaria: importaciones, traducciones, ediciones?
Uruguay
Tipo de participación: Otros Palabras Clave: edición importación traducción literaria intermediaciones
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura

VI Jornadas de Investigación y Extensión (2015)

Otra
Leer a Kafka a través de Borges. La metamorfosis de Héctor Galmés
Uruguay
Tipo de participación: Expositor oral Palabras Clave: Franz Kafka Héctor Galmés traducción literaria
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria / literatura alemana

IX Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria (2015)

Congreso
Leer a Kafka a través de Borges. La traducción de ?La metamorfosis? de Héctor Galmés
Argentina
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de La Plata /Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria / FAHCE Palabras Clave: Franz Kafka Jorge Luis Borges Héctor Galmés La metamorfosis
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / traducción literaria

XVII Jornadas de Literatura en Lengua Alemana. La literatura Alemana desde la Perspectiva del Siglo XXI. (2014)

Congreso
Jornadas de Literatura en Lengua Alemana
Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Carga horaria: 20

Nombre de la institución promotora: Asociación Argentina de Germanistas Traducciones y recepción de Kafka en Uruguay.

II Encuentro Nacional de Profesores de Alemán (2014)

Encuentro

II Encuentro Nacional de Profesores de Alemán

Uruguay

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: UDV Título de la conferencia: Zona de contacto. Los traductores uruguayos de Kafka

Franz Kafka en Uruguay: traducciones y recepción crítica (2013)

Otra

Feria Internacional del Libro de Montevideo

Uruguay

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: EUNIC (Goethe Institut Montevideo) Palabras Clave:

Conferencia

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / literatura alemana y traducciones literarias

Conferencia realizada en la Feria Internacional del Libro de Montevideo, invitada por la EUNIC (European Union National Institutes for Culture) y el Goethe Institut de Montevideo

JURADO/INTEGRANTE DE COMISIONES EVALUADORAS DE TRABAJOS ACADÉMICOS

Representaciones sociolingüísticas de la traducción al español de "Los poseídos de la luna llena" (2020)

Candidato: Cecilia Torres Rippa

Tipo Jurado: Tesis de Maestría

HORNOSWEISZ, LETICIA, Beatriz Vegh, Roberto Bein, María Laura Spoturno

Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad / Sector Educación

Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Uruguay

País: Uruguay

Idioma: Español

Palabras Clave: estudios de traducción sociología de la traducción sociolingüística Laura Masello Figiolé

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Estudios de Traducción

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura

Roberto Bein y María Laura Spoturno son argentinos.

CONSTRUCCIÓN INSTITUCIONAL

Como doctora del Programa en Estudios de Traducción (PGET/UFSC) mantengo un vínculo académico con docentes colegas especializados en el área de esta universidad. Por medio del Programa Escala Docente de la AUGM realizamos junto con el Prof. Walter Carlos Costa y la Prof. Rosario Lázaro Igoa, un curso intensivo para estudiantes de posgrado (maestría y doctorado) y una mesa redonda en Brasil. También llevamos adelante un curso de Educación Permanente sobre traducción literaria en Uruguay y una jornada sobre traducción literaria, crítica en la prensa y prácticas editoriales en el Centro Cultural de España. Desde el grupo Historia de la traducción en Uruguay (CELEX, Udelar) hemos afianzado los vínculos con esa y otras universidades por medio de la organización de eventos académicos, como el ciclo "Metodologías de investigación en Estudios de Traducción e Interpretación?". Participaron del ciclo en calidad de conferencistas invitados: Marlova Aseff (Universidade de Brasília, Brasil), Sandra Hale (University of New South Wales, Australia), Nayelli Castro Ramírez (University of Massachusetts, EEUU), Anthony Pym (University of Melbourne, Australia) y Gabriela Villalba (UBA, Argentina).

Información adicional

Miembro de History and Translation Network

Integrante del grupo autoidentificado de CISC (883369), Historia literaria en Uruguay, junto con Rosario Lázaro Igoa, Lucía Campanella y Cecilia Torres. Actividades organizadas junto con el grupo Historia de la traducción en Uruguay:

-Ciclo de charlas Metodologías de investigación en Estudios de Traducción e Interpretación, con el apoyo del Centro de Lenguas Extranjeras (FHCE) y el Posgrado en Estudios de Traducción (UFSC, Brasil), entre agosto y noviembre de 2021. [Conferencistas invitados: Marlova Aseff (Universidade de Brasília, Brasil), Sandra Hale (University of New South Wales, Australia), Nayelli Castro Ramírez (University of Massachusetts, EEUU), Anthony Pym (University of Melbourne, Australia) y Gabriela Villalba (UBA, Argentina)].

-Semana infiel: la traducción literaria en primera plana Organización colectiva con el grupo Historia de la traducción en Uruguay de las siguientes actividades: ?Conversatorio: Investigación en variedades lingüísticas y formación en traducción?, con la participación de Gabriela Villalba (UBA) y Laura Masello (CELEX), en la Facultad de Artes; ?Mesa redonda: yo voseo, ¿vos voseás? Dale, voséa al traducir?, con la participación de Julia Ortiz (Criatura Editora), Gabriela Villalba (UBA), Micaela van Muylem (UNC), en Escaramuza; ?Taller: cómo leemos traducciones?, a cargo de Micaela van Muylem (UNC), en Escaramuza; ?Estímulos internacionales a la traducción?, con la participación de Micaela van Muylem, Darío Arce, Raquel Carinhas y Manuel Carballa, en el Centro Cultural de España; ?Entrevista a Lil Sclavo sobre su traducción de Arcadie, de Emmanuelle Bayamack-Tam en Oír con los ojos de Radiomundo (entrevistada por Lucía Campanella y Cecilia Torres Ripa). Actividades realizadas con el apoyo de Ventanilla Abierta (DNC/MEC) entre el 26 de setiembre y el 1° de octubre de 2022.

Indicadores de producción

ACTIVIDADES	12
Líneas de investigación	1
Proyectos Investigación Desarrollo	6
Docencia	3
Gestión Académica	1
Pasantía	1
PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA	40
Artículos publicados en revistas científicas	9
Completo	9
Libros y Capítulos	16
Libro publicado	4
Capítulos de libro publicado	12
Textos en periódicos	15
Periodicos	11
Revistas	4
Otros tipos	12
PRODUCCIÓN TÉCNICA	12
EVALUACIONES	12
Evaluación de eventos	3
Evaluación de publicaciones	7

Jurado de tesis	2
FORMACIÓN RRHH	1
Tutorías/Orientaciones/Supervisiones en marcha	1
Tesis de doctorado	1